Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto ich spis według domu ich ojców: Dla Judy dowódcami tysięcy byli: Adna, dowódca, a z nim trzysta tysięcy dzielnych wojowników. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ich spis według rodów. Jeśli chodzi o Judę, dowódcami tysięcy byli: Adna, dowodzący trzystoma tysiącami dzielnych wojowników, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *jest* ich spis według ich rodów: z Judy tysiącznikami byli: dowódca Adna, a z nim trzysta tysięcy dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest liczba ich według domów ojców ich: z Judy książęta nad tysiącami: książę Adna, a z nim bardzo dużych mężów trzy kroć sto tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których ta liczba według domów i familij ich: W Judzie hetmanowie wojska: Ednas książę, a z nim barzo dużych mężów trzy sta tysięcy; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto ich spis według ich szczepów. W Judzie tysiącznikami byli: dowódca Adna, a z nim trzysta tysięcy dzielnych wojowników, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto ich spis według ich rodów: W Judzie dowódcami nad tysiącami wojowników byli: Adna, dowódca trzystu tysięcy dzielnych wojowników; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ich wykaz według rodów ich ojców: w Judzie tysiącznicy – Adna, dowódca, z trzystoma tysiącami dzielnych wojowników, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ich spis według przynależności rodowej. W Judzie tysiącznikami byli: Adna, dowodzący trzystu tysiącami dzielnych żołnierzy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto ich wykaz według ich rodów: w Judzie dowódcami nad oddziałami liczącymi po tysiącu [ludzi] byli: Adna, który dowodził 300 000 dzielnych wojowników; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це їхнє число за домами їхніх батьківщин: в Юди тисячники: Една володар і з ним сини сильні військові - триста тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci byli nadzorcami, według domów ich ojców z Judy, dowódcy nad tysiącami: dowódca Adna, a z nim trzysta tysięcy sprawnych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ich stanowiska według domu ich praojców: z Judy dowódcy tysięcy, dowódca Adna, a z nim było trzysta tysięcy dzielnych mocarzy. |